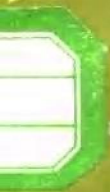


〔日〕金田一春彦 著

日语的特点

北京出版社



日语的特点

〔日〕金田一春彦著

马凤鸣 译

陈书玉 校

*

北京出版社出版

(北京崇文门外东兴隆街51号)

新华书店北京发行所发行

北京昌平马池口印刷厂印刷

*

787×1092毫米 32开本 7.25印张 151,000字

1985年2月第1版 1985年2月第1次印刷

印数 1—21,900

书号:7071·1014 定价:1.15元

译者的话

本书是一九八〇年金田一春彦教授在日本电视大学的讲座，全面系统地阐述了日语的特点，涉及许多课堂上、书本里所未讲到的问题，反映了近年来日语研究的新成果，对广大日语教师、学生以及日语工作者从事日语教育、学习和科研等均是不可多得的重要语言参考书。

金田一春彦先生现为上智大学外语系教授，文学博士，日本广播协会用语委员。曾著写过不少有关日语的书籍，还编著有《学研国语大辞典》、《新明解古语辞典》等。金田一教授还曾来我国讲学，受到好评。

作者通过自己的亲身经历以及旁征博引，将日语置于世界语言之林中，进行比较分析，从语音、文字、词汇、语法及语言表达等方面，很有说服力地讲述了日语的特点，辩证地分析了日语的长处和缺点，介绍了日语的语言规律以及表现在语言方面的日本民族的生活习惯、风土人情。这对开扩我们的视野，进而使我们更深地领会并准确地运用日语是会有裨益的。本书内容极为丰富、用词幽默、说理透彻、深入浅出，不失为介绍日语特点的一本好书。

翻译时，个别处做了删节。由于译者水平有限，加以时间仓促，错误和不当之处难免，尚希读者批评指正。

译者

序 言

《日语的特点》这本书是一九八〇年四月至九月，我在NHK教育电视台举办的NHK大学讲座的内容。这类讲座本来播放一次，就语过音消了。但承蒙日本广播出版协会的盛情关照，将讲座内容出版成书，以文字形式保存下来，这是值得庆幸的。

首先，关于讲座的题目问题。我分门别类地谈到了日语中值得注意的特点。“日语的特点”这个题目是广播和出版时，NHK的有关负责人指定的。以此为标题，颇有不知自量之感。我本想使用“日语的独特性质”为标题，因此，难免有挂羊头卖狗肉之嫌，于此深表歉意。

关于本书内容，由于篇幅有限并根据出版社的意见，对广播的实际内容大为压缩。出版时，将“日语的现代性”、“竖写与横写”、“日本人爱用的词句”这三章内容全部忍痛割爱了，其他各章内容，如一些实例也有删节。

由于疏忽和学习不够，广播时有的地方讲错了，受到许多批评。在本书出版时，竭力加以纠正。其中之一，就是我曾讲过，现在日语中以非生物为主语的被动态是受欧洲文体影响所至。玉名市的后藤克己先生指出：“在古典著作中，以非生物作主语的被动态不乏其例。”我很受教益。望广大读者参阅后藤先生在去年九月号《语言》杂志上发表的文章。另

外，关于「牛蒡拔き」的解释问题，在青山学院任职的山田晃先生问：“如果拔，难拔的怎么办？”虽然说我亲身经历过，但这也许是错误的看法，切望得到广大有识之士的指教。

其中，反响最大的是我在发音一章中讲，日语带「ミュ」的词只有「オオマミューダ」这一个姓时，许多人指出某地方言中有这类单词。可是，当时我讲的是日本的标准语，方言不在此限。如果把方言也考虑进来，连日语母音有五个也不能讲了。

关于这个问题，堺市的毛利孝一先生告诉我，有个姓叫“繆”。查阅汉和辞典，确实这个字读「ミュウ」。可是，从电话簿上看，这个字排在“幸”字之后。「幸」字读「ミュキ」，这样，「繆さん」就叫「ミョウさん」了。

还有一点，也是在发音一章中谈到的记忆圆周率的方法问题，大牟田市的松尾清先生告诉我这样一个歌诀，的确编的不错，现介绍如下：

産さん医い師し異い国こくにむか向むかう。産さん後ご厄やくなく、産さん婦ぶ御み社やしろに。虫むし散さん
3 1 4 1 5 9 2 6 5 3 5 8 9 7 9 3 2 3 8 4 6 2 6 4 3
散さん闌らんにな鳴なく……。(产科医生去他乡。产后太平， 产妇去神社。小虫夜晚叫得响……)

总的来说，我在电视台播讲关于歌曲和音乐的问题时，收到许多信件，也曾得到过报纸的称赞。我讲语言，讲日语，得到如此好评还是第一次，感到十分荣幸。向诸位听众表示衷心的感谢。

最后关于本书的出版，向播讲时给予诸多协助的 NHK 社会教育部的立松昭子等各位先生表示感谢，也向为我录音、提供磁带的武藏野市的宫本惠都子先生、从事速记的松

目 录

绪论 了解日语的特性	1
I 世界各国的语言与日语	12
1. 日语与日本人	12
2. 日语的复合性	19
3. 日语的孤立性	30
II 日语的发音	41
1. 日语的拍数	41
2. 母音(元音)与子音(辅音)的组合	50
3. 声调问题	61
III 日语的文字	74
1. 文字的区别使用	74
2. 汉字的特性	82
3. 汉字的用法	91
IV 日语的词汇	101
1. 词汇的数量与体系	101
2. 表示自然界的词汇	110
3. 表示生活的词汇	120
4. 与人体有关的词汇	129
5. 与家庭、社会有关的词汇	136
6. 单词的产生办法	147
V 日语语法	158
1. 日语和精确表达	158

绪论 了解日语的特性

了解日语特性有什么效果？

我在上智大学工作，这儿对于我是非常难得的地方，因为有许多外籍语言学家。他们的日语说得十分流利，尽管我不懂外语，却可以跟他们毫无拘束地交谈，请教许多有关外语的问题。这样，我觉得一点一点地了解了日语是个什么样的语言以及它的特点。这里先谈一下了解日语特性有什么好处。

第一，可以学会正确使用日语的方法。如小学上国语课时，有「犬」这个词，老师教学生先写「い」再写「ぬ」；「猫」这个词是先写「ね」再写「こ」。这对日本人来说已习以为常。可是能够这样教，却是日语的一大特点。

英语把“狗”叫「ドッグ」，这个 dog 是一口气说完的。我们听英语，好象对方先说「ド」，接着是堵塞气流的「ッ」，然后再说「グ」的。可是，这仅仅是日本人这样听而已。英国人把“狗”整个看成 dog 一个音，并不做更进一步的细小分解。

日语则相反，连孩子都知道，「犬」这个词是由「イ」音和「ヌ」音构成的。把「イヌ」倒过来就变成了「ヌイ」。英语则不然，英国人不会想到把「ドッグ」倒过来变成「グッド」。

大家在小学时代就通过五十音图学过一般发音。实际

上，另外还有「キャ、キュ、キョ、ン、ツ」这类音。因此，总数不限于五十个，按我的计算是有一百一十二个音。日语的所有单词都是由这些音组合而成的。一旦记住这些音的书写法，想写的日语都可以写出来。可以说没有比日语更容易写的语言了。英语则不同，无论是“狗”还是“猫”，每个单词都要分别记住它的拼写法。这是日语与英语的一大区别。

懂得日语的有效用法

有时候，日语按自然顺序写出来，意义很难懂。假设有这样一段文章：

「知事はちじ自分にじぶん所属するすべてのしよぞく局のすべてのきよく部のすべてのぶ課のか職員がしよくいんいま何をなにしているかをつね常にしやうち承知していなければならない……」（知事应该经常了解自己领导的所有局所有部所有科的职员现在在干什么……）。

一读到这里就觉得当个知事可真不容易。但是，看到最后却写着：

「……承知していなければならないわけではない」（并不是必须了解……）。

这时才恍然大悟，原来如此。这是因为日语最关键的否定词排列在句子末尾。英语就没有这种现象。如A governor need not……的not出现较早，所以马上就可以明白这是否定句，说明知事“没有必要干”……。

日语有这样一种性质，否定出现在最后时，就须提前预告句尾是否定的！要想这样做是能够做到的。例如：

「知事といってもかなら必ずしも……」（虽说是知事也并不

一定……)

或者事先更亲切地提醒，说：

「知事の仕事しごとといってもそれほど大変たいへんなものではなく……」(知事的工作并不那么繁重……)

到后面，即使说「常に承知していなければならないわけではない」(无须经常了解……)，也不会使读者感到意外。

由于日语有这样一种性质，日语句子写的很长，有时就会不知道对方究竟想说什么。久保荣先生的作品《火山灰地》的开头写到：

先住民族せんじゆうみんぞくの原語げんごを翻訳すると／「河かわの岐わかれたところ」を意味するこの市いみは／日本にほん第六位だいろくいの大河とその支し流りゆうとが／真ま二つふたに裂さけた燕つばめの尾おのやうにその一方の尖端せんたんで合流ごうりゆうする／鋭角えいかく的な懐ふところに抱だきかかえられている。(这个城市名，如果把土著人的话译过来，就是“河流分支处”的意思。日本的第六条大河和它的支流象分叉的燕尾一样，在锐角的尖端汇流在一起，该市就处在这个锐角的怀抱之中。)

这是一篇格调高雅的文章，宇野重吉先生朗读得很漂亮，但是，我认为文章有些难懂，不知究竟说些什么。这种时候，「この市は」(这座城市)似乎放到句首为好，下面再说：「先住民族の原語では河の岐れたところを意味するが……」，这样倒容易懂些。这种安排，在日语里是很需要的。

日语的书面表达

日语的一个很大特点，就是用日本的文字——汉字和假名写的新闻报导非常好理解。因为日语有一绝妙的性质——分别使用汉字与假名。例如，众所周知的「知床旅情」中有这样的句子：

「知床の岬しれとこに ハマナスの咲くころ 思い出おもして
おくれ 俺おれたちのことを……」(在知床的海角上，玫瑰盛开的时刻，回忆一下吧，我们的往事！……)

句子里「知床」和「岬」等意义重要的词使用汉字。因此，有些时候，只捡汉字看就能很快抓住意思。下面的句子就更清楚说明了这个问题。

「十一時じゅういちじに 京都きょうとに着つくから 迎えむかを頼たのみます」
(十一点到京都，请来接)。

上述内容，如果打电报怎么写呢？想尽量节省一点的人，就会把假名部分省略掉，变成这样的句子：「十一時京じゅういちじきょう都と着ちやく、迎むかえ頼たのむ」(十一时抵京都，请接)，就是说不太重要的地方就使用假名。由于这种关系，我们打开报纸，只浏览汉字，就可知道大致的内容。

日语有这种特性，所以在使用汉字和假名上有点毛病，意思就理解不准。例如：

「どんなさ細さいなことでも 親切しんせつ かんが感じられる」(任何细枝末节都可以感到很亲切。)

这时，「さ」用平假名写，就成了「どんなさ……」，虽然日语没有「どんなさ」这种说法，但是，这个「さ」使人

觉得是紧紧连在前接词之后的。因此，这种写法不受欢迎，应当改成：「どんな小さなことでも」（不管多么小的事），或者是「どんなつまらないことでも」（不管多么无聊小事）

「天下^{てんか}を征服^{せいふく}しては者^{しや}になる」就更难懂了。这句话不是「天下^{せんか}を征服^{せいふく}しては、者^{もの}になる」，而是想说「天下^{てんか}を征服^{せいふく}して 覇^は者^{しや}になる」，但是当用汉字里没有「覇」这个字，不得不这么写。这是不是因为「覇者」是个要不得的词汇？可是用「覇」字的词汇日语里有「制覇^{せいぱ}」、「覇権^{はけん}」，所以最好是恢复这个汉字。听说要把「覇」字列入下次当用汉字表里是很对的。

有助于外语学习

前面谈到，要想正确运用日语，就有必要弄清日语的特点。同时，了解日语的特点也有助于外语学习。这是了解日语特点的第二个目的。日语与外语在许多方面存在着性质上的不同。如果马马虎虎按日语的语序讲外语是不行的。如说：「きょうはあたたかいですね」（今天天气真暖和），把这句话原原本本地改成英语 Today is warm，就不成为英语了。

我们一到食堂，常常会遇到餐厅服务员问：「こちら何になさいますか」（这一位要点什么？）「ぼくはウナギだ」（这句话按字面的意思是“我是鳗鱼”，实际是“我要鳗鱼”）。这种说法本来是很奇怪的，他是来吃鳗鱼的，并不是鳗鱼。但是服务员并不笑，答了声“是”，便把鳗鱼饭端来，并且问：「ウナギはどなたでしょうか」（鳗鱼是谁（要的）？），于是订饭的人应了一声：「おう，おれた。」（噢，是我。）接过饭

便吃起来。

人们都说这种说法不合逻辑。这是一种简便说法。如果改成英语，就是：

I am an eel.

这就必然使人感到滑稽可笑，或者大吃一惊。

私营广播电台的商品广告节目里有这种说法：「缶^{かん}ごとぐつとお飲み下さい」（“请连罐一口喝下去！”实际意思是：“一罐一口气喝光”）。有人挑剔说：“连罐喝还不卡在嗓子上？”，然而这种说法在日语中很普遍。前些日子，我家里人说：「あそこのおスシ^や屋さん おいしいわよ。」（那个醋拌生鱼片餐馆很好吃。），我马上回敬她一句：「おまえはスシ^やの店^{みせ}をかじるのか」（你要把餐馆给嚼了？），她却表现出莫名其妙的样子。

有助于教日语

反过来讲，日本人教外国人日语时，也应该懂得日语的性质。如日语里有「山^{やま}が見える」和「山は見える」两种说法。表示主格的助词有两个，它们的区别是很难的。「が」与「は」朝鲜人能区别开，可是对于中国人就有些难了，对于欧洲人就更难了。由于不理解它们的区别，常常引起误解。例如，日本人说：

「電車^{でんしゃ}が遅^{おく}れているようだけれども、もう来^くるでしょう。」（好象电车晚点了，可是也该来了吧？）

该来的是谁呢？问外国人，欧洲人大体都认为是电车该来了吧。但是实际上不是，日本人的解释是「待^まっている人^{ひと}がもう来^くるでしょう」（等的人快来了吧）。也就是说，在日文

里，「電車が」的语气只延伸到「遅れているようだけれども」。因此，如果该来的是电车，那么一开始就不用「電車が」而必须用「は」，说「電車は遅れているようだけれども，もうくるでしょう」。

如此微妙的用法在欧洲语言里是不存在的。这是引用日语教育权威水谷修先生的书中所收录的例子。这是日语的重要特性之一。

日语要扬长避短

日语有长处，当然也有短处。我们应该考虑如何纠正短处，使日语成为更好用的语言。为此，与外国语言做一比较。了解日语的特性是很重要的。

人们常常批评日语，说它太难。日语不仅外国人学起来难，对日本人来说也很麻烦。石黑修先生有过统计，统计了各国人掌握本国语言一般的读写能力需要的时间。意大利人仅用两年就够了，德国人需要三年，英国人要花五年，日本怎么样呢？他说要花八年时间。可是实际需要几年呢？掌握当用汉字，仅仅在义务教育的九年期间是无论如何也办不到的，就是大学毕业也还用得不十分熟练。

我虽然大言不惭地说自己是国语教员，但是对汉字的使用却很头疼，常常不知所措。如「ツイキュウスル」这个词有三种汉字。字典上写着「利潤をツイキュウする」的正确汉字用「追ついきゅう求」；「真理をツイキュウする」的汉字用「追ついきゅう究」；还有一个是「追及」；说的是「責任を追及する」。字典上写着要区别使用，但是的确容易混淆。还有一个词叫「ロテン」，现在日本这种铺子已经很少了。「ロテン」，就

是摆在大街上的摊贩，可以写「露店」二字，可是讲“摆摊的人”却写成「露天商」。写「露店商」似乎更合适，但是据说是在露天经商，所以必须写成「露天商」。由此可知，日语要写得准确，实在太难了。这类问题该如何解决，是很值得研究的课题。

弄清日语的起源和语系

此外，了解日语的特性，当然有助于了解日语的起源和语系。

日语究竟属于哪个语系，与什么民族的语言有亲缘关系，这是学者们正在研究，一般人也非常关心的问题。要了解这一点，我认为最好先彻底查明在日语的性质中哪些性质是经久不变的，地道的日语特性是什么？如果其它地方有同样特性的语言，那么就可以认为日语与这种语言的语系是近亲关系了。

不懂语言学的人，常把词汇相似看作是有亲密关系。意大利语发音与日语十分相似。如「たくさんの」(许多的)这一说法，意大利语是 tanto (たんと)，「たくさんのお金」(许多钱)则说成「たんと・だなある」。还有一个词 cunetta (くねった) 我们听起来简直就是日语，这个词是“沟”的意思，沟当然有直的，也有弯弯曲曲的(注)，听这个词就象听日语一样。

印度尼西亚的语言，听起来简直与日语一样。印度尼西亚语有个记单词的顺口溜，好象是罗列日语单词，“人”是

译注：日语的「くねった」就是弯弯曲曲的意思。

	日 語	英 語	德 語	西 班 牙 語	法 語	意 大 利 語	朝 鮮 語	阿 夷 奴 語
1	ひとつ	one	eins	uno, una	un, une	uno, una	hana	shine
2	ふたつ	two	zwei	dos	deux	due	tul	tu
3	みっつ	three	drei	tres	trois	tre	set	re
4	よっつ	four	vier	cuatro	quatre	quattro	net	ine
5	いっつ	five	fünf	cinco	cing	cinque	tasat	ashikne
6	むっつ	six	sechs	seis	six	sei	yasat	iwan
7	ななつ	seven	sieben	siete	sept	sette	ilkop	arwan
8	やっつ	eight	acht	ocho	huit	otto	yadal	tupesán
9	ここのつ	nine	neun	nueve	neuf	nove	ahop	shinepesan
10	とお	ten	zehn	diez	dix	dieci	yal	wan

oran (おらん), “鱼”是 ikan (いかん), “饭”是 nasi (なし), “死”是 mate (待て), “糕点”是 kuéh (食え)。但是不管有多少这类词,也不能把它看成是与日语同一语系。

由一至十的数字,各国如何说,上表做了比较。日语也可以说成「いち」、「に」、「さん」……,这是来自中国的单词;「ひとつ」、「ふたつ」、「みっつ」……这是日本固有的说法。英语是 one、two、three…,法语、西班牙语、意大利语的说法完全相似。“一”这个单词,在法语、西班牙语、意大利语中各有两个,因为在这三种语言中,名词分阴性和阳性两种不同说法。它们连这样细腻的区别都很相似。英语和德语虽然与它们不同,也还是很相似的。

仔细观察英语的“2”与“10”是 two ten,子音都是 t;德语是 zwei zehn 子音全是 z。德语、法语、意大利语的子音全是 d。“2”与“10”两个没关系的数字的子音替换后完全相同,这就不能看作是偶然现象。比较语言学认为,它有力地证明了它们同出一源。

日语语系是个很难讲的问题。为了证明哪种语言与日语属于同一语系,有必要看看日语的重要特性。

日语表示数字的词,如与「みっつ」相对应的是「むっつ」;与「よっつ」相对应的是「やっつ」,这种倍数关系的词,它们的发音近似。如果其它地方也有这种语言,就成为有力的线索,可以证明与日语属于同一语系,可是至今没有找到。过去,市河三喜博士曾证明,居住在太平洋沿岸的美洲印第安人哈伊达族的语言,在倍数关系的发音上很相似。这类情况非常重要。此外,如果还有与日语的数字发音相似的语言,就可以认为它有可能与日语是同一语系。

最后，还应该说日本人的语言培育了日本的文化，所以，要想弄清日本文化的特色，弄清自古以来的日本人的生活以及日本人观察事物的方法，也需要了解日语的特性。